

I. Requiem

Requiem aeternam, dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Heer geef hun eeuwige rust: en moge het voortdurende licht op hen schijnen.

Te decet hymnus, Deus in Sion, et
tibi reddetur votum in Jerusalem,
ex audi orationem meam.

U komt een lied toe, Heer, in Sion, en moge de gelofte worden ingelost (gedaan) in Jeruzalem, verhoor mijn gebed.

Ad te omnis caro veniet.

Alle vlees zal tot U komen.

Requiem aeternam, dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Geef hun eeuwige rust, Heer, en moge het voortdurende licht op hen schijnen.

Kyrie eleison, Christe eleison

Heer, heb erbarmen met ons. Christus, heb erbarmen met ons

II Sequenz / Dies irae

1. Dies irae

Dies irae, dies illa, solvet saeculum
in favilla, teste David cum Sibilla

De dag der toorn, die dag zal losmaken saeculum (wereld?) in brokken (favilla?). Met David en de Sybille (=waarzegster) als getuige.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus, cuncta
stricte discussurus.

Wat een angst en beven zullen er zijn, wanneer de rechter zal komen, die alles streng zal bespreken

2. Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum, per
sepulchra regionum, coget omnes
ante thronum.

De bazuin, verspreidend een wonderbaarlijk geluid door de graven van de streken, dwingt allen voor de troon.

Mors stupebit et natura, cum
resurget creatura, iudicanti
responsura.

De dood staat te beven en de natuur als de schepping zich verheft, om zich te verantwoorden bij de rechtsprekende

3. Liber scriptus

Liber scriptus proferetur, in quo
totum continetur, unde mundus
iudicetur.

Het geschreven boek zal worden tevoorschijn gehaald waarin alles bevat is van waaruit de wereld zal worden beoordeeld.

Iudex ergo cum sedebit, quidquid
latet apparebit, nil inultum
remanebit.

Dus als de rechter zal zitten, zal alles wat verborgen is verschijnen, niets zal ongestraft overblijven.

Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus, cum
vix justus sit securus.

Wat zal ik, ongelukkige, dan zeggen. Wie zal ik (dan) als beschermer vragen, wanneer (zelfs) de rechtvaardige nauwelijks veilig is.

4. Rex tremendae

Rex tremendae majestatis, qui

Koning van de verschrikkelijke majesteit, U die

salvandos salvas gratis, salva me
fons pietatis.

gratis redt wie gered moeten worden, red mij,
bron van genade.

5. Recordare

Recordare Jesu pie, quod sum
causa tuae vie, ne me perdas dilla
die.

Gedenk, o vrome Jesus, dat ik ben de
oorzaak van Uw leven; richt mij niet te gronde
op die dag.

Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus; tantus
labor non sit cassus.

Op zoek naar mij bent U vermoeid gaan zitten,
U heeft mij losgekocht het kruis lijdend; zoveel
werk moge niet gebroken worden.

Iuste iudex ultiones, donum fac
remissionis ante diem rationis.

Rechtvaardige rechter van het einde, geef een
geschenk van kwijtschelding voor de dag van
afrekening.

6. Ingemisco

Ingemisco tanquam reus, culpa
ruber vultus meus; supplicanti
parce, Deus.

Ik begin te weeklagen, wanneer ik getuige
ben, de schuld maakt mijn gelaat rood; heb
medelijden met de smekeling, God.

Qui Mariam absolvisti, et latronem
exaudisti; mihi quoque spem
dedisti.

U, die Maria hebt vergeven, en de schurk hebt
verhoord, hebt ook mij hoop gegeven.

Preces meae non sunt dignae, sed
tu, bonus, fac benigne, ne perenni
cremer igni.

Mijn gebeden zijn onwaardig, maar U goede,
doe welwillend, opdat ik niet brande in het
eeuwig vuur.

Inter oves locum praestae, et ab
hoedis me sequestra, statuens in
parte dextra

Geef mij een plaatsje tussen de schapen, en
scheid mij van de bokken, (mij) plaatsend aan
de rechterzijde

7. Confutatis

Confutatis maledictis, flammis
acribus addictis, voca me cum
benedictis.

Als de verdoemden verward zijn, overgeleverd
aan de scherpe vlammen, roep mij (dan)
samen met de gezegenden.

Oro supplex et acclinis, cor
ontritum quasi cinis, gere curam
mei finis.

Ik bid smekend en gebogen (geknield?), het
hart berouwvol als in as (rouw), behartig de
zorg van mijn einde.

8. Lacrimosa

Lacrimosa dies illa, qua resurget
ex favilla iudicandus homo reus.

Vol van tranen is die dag, die weer oprijst uit
de brokken (favilla?). De mens die beoordeeld
moet worden is getuige

Huic ergo parce Deus, pie Jesu
Domine, dona eis requiem! Amen!

Spaar deze (mens), God; O vrome Here
Jesus, geef hen rust! Amen!

III. Offertorio

1. Domine Jesu

Domine Jesu Criste, rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni et
de profundo lacu.

Here Jesus Christus, Koning van de glorie,
bevrijd de geesten van alle getrouwen die
ontheven zijn van de straffen van de hel en
van de diepe poel.

Libera eas de ore leonis, ne
absorbeat eas tartarus, ne cadant in
obsurum.

Red hen van de muil van de leeuw, opdat de
Onderwereld hen niet opsloopt, opdat zij niet in
het duister vallen.

Sed signifer sanctus Michael
reperaestet eas in lucem
sanctam, quam olim Abrahae
promisisti et semini ejus

Maar moge de vaandeldrager de heilige
Michael hen opvoeren naar het heilig licht.
Wat U vroeger aan Abraham hebt beloofd en
aan zijn nakomelingen.

2. Hostias

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus.

Offers en gebeden, O Heer, bieden wij U aan
met lof.

Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus,
fac eas, Domine, de morte transire
ad vitam, quam olim Abrahae
promisisti et semini ejus

Ontvang die voor die zielen, waarvan wij
vandaag de nagedachtenis maken: doe hen o,
Heer, van de dood overgaan naar het leven.
Wat U vroeger aan Abraham hebt beloofd en
aan zijn nakomelingen.

IV. Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Heilig, Heer, God der Heerscharen, vol zijn de
hemelen en de aarde door Uw glorie.

Hosanna in excelsis

Hoera in den hogen.

Benedictus, qui venit in nomine
Domini

Gezegend hij die komt in naam van de Heer.

Hosanna in excelsis

Hoera in den hogen.

V. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona eis requiem

Lam Gods, die de zonden van de wereld heeft
opgeheven: geef hen rust.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona eis requiem
sempiternam

Lam Gods, die de zonden van de wereld heeft
opgeheven: geef hen de altijd-eeuwige rust.

VI. Communio: Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum, quia
pius est.

Het eeuwig licht beschijne hen, o Heer: met
Uw heiligen in de eeuwigheid: aangezien U
vroom bent.

Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Geef hen eeuwige rust, Heer: en moge voortdurend licht hen beschiinen.

VII. Libera me (Verdi)

Libera me, Domine, de morte
aeterna, in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et
terra.

Bevrijd mij Heer, van de eeuwige dood, op die vreselijke dag, wanneer de hemelen bewogen moeten worden en de aarde.

Dum veneris judicare saeculum
per ignem.

Wanneer gij zult komen om te oordelen door het eeuwige vuur.

Tremens factus sum ergo et timeo,
dum discussio venerit atque
ventura ira.

Bevend ben ik dus gemaakt en ik vrees, aangezien de uiteenschudding (?) zal komen en de toorn op komst is.

Dies irae, dies illa, calamitatis et
miseriae, dies magna et amara
valde.

Dag van toorn, die dag, van rampspoed en ellende, grote en bittere dag.

Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Geeft hen eeuwige rust, Heer, en moge het eeuwige licht hen beschiinen.

Vertaling: Piet Verbeek ©1998